

ORIENTATIONS POUR DES LECTEURS DÉCOUVRANT L'OEUVRE DE LULLE

ALBERT SOLER UNIVERSITÉ DE BARCELONE

BIBLIOGRAPHIES LULLIENNES:

Rudolf Brummer, *Bibliographia Lulliana : Ramon-Llull-Schriftum* 1870-1973, Verlag Dr. H.A. Gerstenberg, Hildesheim, 1976 (traduction catalane, Miquel Font Editor, Palma de Majorque, 1989).

Marcel Salleras, «Bibliografia lulliana (1974-1985)», *Randa*, 19 (1986), pages 153-198.

Il faut également consulter la section bibliographique de la revue spécialisée *Estudios lullianos*, 33 volumes (1957-...) de la Maioricensis Schola Lullistica ; depuis le numéro 31 (1991), elle s'appelle *Studia Lulliana*.

ÉDITIONS D'OEUVRES DE RAYMOND LULLE:

Anthony Bonner, *Selected Works of Ramon Llull*, 2 volumes, Princeton University Press, Princeton, 1985 / *Obres selectes de Ramon Llull*, 2 volumes, Moll, Palma de Majorque, 1989.

[Anthologie annotée, représentative de toute l'oeuvre lullienne. Elle apparut tout d'abord en anglais avant que l'on en fasse une version catalane. Traductions/éditions de : *Llibre del gentil e dels tres savis*, *Art demostrativa*, *Art breu*, *Fèlix* ou *Llibre de meravelles*, *Començaments de medicina*, *Flors d'amors e flors d'intel·ligència*. Introduction générale à la vie (qui comprend une traduction de la *Vita coetanea*), à la pensée et à l'influence du bienheureux.

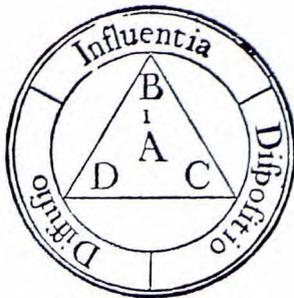
Bibliographie. Introductions à chaque oeuvre. Catalogue chronologique des oeuvres de Lulle. Il s'agit sans doute de la meilleure manière d'accéder à Lulle. Il existe une version anglaise abrégée : *Doctor Illuminatus : A Ramon Llull Reader*, Princeton University Press, Princeton, 1993 ; elle comprend une sélection du *Llibre del Gentil*, du *Llibre de les bèsties*, de l'*Art Breu* et une nouvelle traduction du *Llibre d'amic e amat*]

Obres Originals de Ramon Llull (ORL), Palma de Majorque, 21 volumes, 1906-1950.

[Première édition critique de l'oeuvre catalane de Lulle, due principalement à Monsieur Salvador Galmés. Une réédition fac-similé des ORL est en cours de publication : Miquel Font Editor, Palma de Majorque ; 6 volumes publiés, 1986-1993.]

Nova Edició de les Obres de Ramon Llull (NE-ORL), 2 volumes, 1991 et 1993. [Suite de la série antérieure, avec des critères philologiques mis à jour.]

Raimundi Lulli Opera Latina (ROL), 19 volumes jusqu'à présent, 1959-1967. Volumes 1-5, Palma de Majorque 1959-67 ; 6-19, «Corpus Christianorum. Continuatio Medievalis», Brepols, Turnhout.



[Édition critique de l'oeuvre latine de Lulle. Éditée par le Raimundus-Lullus-Institut de Fribourg-en-Brisgau].

Dans la collection «Els Nostres Clàssics» de la maison d'éditions Barcino (Barcelone), il y a des éditions critiques de : *Llibre de meravelles et Llibre d'Evast e Blaquerne* (édition de Salvador Galmés), *Doctrina Pueril* et *Arbre de filosofia d'amor*, (édition de Greb Schib) et *Llibre de l'orde de cavalleria* (édition d'Albert Soler).

Dans la collection «Les meilleures oeuvres de la littérature catalane» d'Edicions 62 (Barcelone), il y a des éditions de divulgation de *Blaquerne* et du *Llibre de meravelles*.

Pour lire le catalan ancien :

Diccionari català-valencià-balear, d'Antoni M. Alcover et Francesc de B. Moll, 10 volumes, Editorial Moll, Palma de Majorque, 1968.

[Dictionnaire du catalan ancien et contemporain. Recueil de variantes graphiques, morphologiques et dialectales. Indispensable pour lire le catalan ancien.]

Miquel Colom, *Glossari General Lul·lià*, 5 volumes, Editorial Moll, Palma de Majorque, 1982-1985.

[Recueil exhaustif du lexique lullien.]

TRADUCTIONS ANGLAISES:

Blanquerne. A thirteenth Century Romance, traduction d'Edgar A. Peers, Londres, 1926 (réimpression récente : Dedalus & Hippocrene, Londres et New York, sans date).

The Book of the Beasts, traduction de David Rosenthal, *Catalan Review*, n°4, juillet-décembre 1990, pages 409 à 450.

The Tree of Love, traduction d'Edgar A. Peers, Londres, 1926.

Voir aussi plus haut A. Bonner, *Selected Works of Ramon Llull*.

TRADUCTIONS FRANÇAISES:

R. Lulle, *L'Arbre de Philosophie d'Amour*, *Le Livre de l'Ami et de l'Aimé* et *Choix de textes philosophiques et mystiques*, introduction, traduction et notes de Louis Sala-Molins, Aubier Montagne, Paris, 1967.

Il existe des traductions françaises médiévales de : *Livre de l'ordre de chevalerie*, ed. Vincenzo Minervini, Adriatica Editrice, Bari, 1972 ; de la part d'Armand Llinarès, *Le Livre du gentil et des trois sages* (Paris, 1966), *Doctrine d'enfant* (Paris, 1969), *Livre d'Evast et de Blaquerne* (Paris, 1970) ; *Livre des bêtes*, ed. Giuseppe E. Sansone, Rome, 1964.

TRADUCTIONS ALLEMANDES:

Erhard W. Platzeck, *Das Leben des seligen Raimund Lull*, Düsseldorf, 1964.

R. Lull, *Das Buch vom Freunde und vom Geliebten*, ed. Erika Lorenz, Herder, Fribourg-en-Brigau, 1992.

R. Lull, *Die treulose Füchsin*, traduction de Joseph Solzbacher, Fribourg-en-Brigau, 1953.

[Traduction du *Livre des Bêtes*.]

TRADUCTIONS ESPAGNOLES:

R. Lull, *Obra escogida : Vida coetána, Libro de maravillas, Arbol ejemplifical, Desconsuelo, Canto de Ramón*, introduction de Miquel Batllori, traduction de Pere Gimferrer, Alfaguara, Madrid, 1981.

ÉTUDES SUR RAYMOND LULLE:

Lola Badia, *Teoria i pràctica de la literatura en Ramon Llull*, *Quaderns i crema*, Barcelone, 1991.

[Recueil d'articles spécialisés sur la littérature chez Lulle.]

Anthony Bonner et Lola Badia, *Ramon Llull. Vida, pensament i obra literària*, Empúries, Barcelone, 1988.

[Sûrement l'introduction la plus à jour. Traduction espagnole actualisée, Sirmio-Quaderns i Crema, Barcelone, 1993. Notons la publication à part, comme biographie du bienheureux, de la première partie du livre, Empúries, 1991.]

Jocelyn N. Hillgarth, *Ramon Llull and Lullism in Fourteenth Century France*, Oxford University Press, Oxford, 1971.

[Fondamental pour l'histoire du lullisme.]

Erhard W. Platzeck, *Raimund Lull, sein Leben, seine Werke, die Grundlagen seines Denkens (Prinzipienlehre)*, 2 volumes, Edizioni Franciscane - Verlag Schwann, Rome - Düsseldorf, 1962-1964.

[Oeuvre fondamentale malgré les années transcurues.]

Robert Pring-Mill, *Estudis sobre Ramon Llull*, Publications de l'Abbaye de Montserrat, Barcelone, 1991.

[Notons l'opuscule «*Le microcosme lullien*», introduction très recommandable à l'étude du bienheureux et sur les aspects philosophiques et scientifiques médiévaux de base. Études littéraires et sur la nature de l'art lullien.]